Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś czyniący niesprawiedliwość dostanie którą uczynił niesprawiedliwość i nie jest stronniczy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto bowiem krzywdzi, dozna krzywdy\* – i to bez względu na osobę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo czyniący niesprawiedliwość dostanie, którą uczynił niesprawiedliwość, i nie jest branie według twarzy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś czyniący niesprawiedliwość dostanie którą uczynił niesprawiedliwość i nie jest stronniczy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A kto krzywdzi, dozna krzywdy — bez względu na osobę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ten, kto wyrządza krzywdę, otrzyma zapłatę za krzywdę, a *u Boga* nie ma względu na osobę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ten, co krzywdę czyni, odniesie zapłatę ukrzywdzenia, a nie maszci względu na osoby u Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo który krzywdę czyni, odniesie to, co niesłusznie uczynił: a nie masz względu na osoby u Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto bowiem popełnia bezprawie, poniesie skutki swego bezprawia; a [u Niego] nie ma względu na osoby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto bowiem wyrządza krzywdę, otrzyma odpłatę za krzywdę bez względu na osobę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten bowiem, kto postępuje niesprawiedliwie, otrzyma z powrotem niesprawiedliwość, którą uczynił, i to bez względu na osobę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo kto postępuje niesprawiedliwie, otrzyma odpłatę za krzywdę, bez względu na to, kim jest. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kto nieprawość popełnia, otrzyma według swojej nieprawości; a tam stronniczości nie ma. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto wyrządza szkodę, sam poniesie szkodę, bez względu na to, kim jest. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto bowiem czyni bezprawie, poniesie karę za bezprawie. On nie ma względu na osobę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А хто кривдить, той одержить за свою кривду, - без огляду на особу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ten, co czyni niesprawiedliwość, otrzyma z powrotem niesprawiedliwość, którą uczynił, i nie ma względu na osobę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie martwcie się - kto czyni źle, będzie mu odpowiednio odpłacone, i nikt nie będzie tu faworyzowany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto czyni zło, ten na pewno otrzyma z powrotem to, co złego uczynił, i nie ma tu, żadnej stronniczości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | że ten, kto popełnia zło, poniesie stosowną karę—niezależnie od tego, kim jest. |

1. 1) <x>50 32:35</x>; <x>470 5:39</x>; <x>520 12:19</x>; <x>520 13:4</x>; <x>540 5:10</x>; <x>550 6:7</x>; <x>650 10:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 10:17</x>; <x>510 10:34</x>; <x>520 2:11</x>; <x>560 6:9</x> [↑](#footnote-ref-3)